COLLOQUIUM AREA "CURRENT APPROACHES TO TERMINOLOGY TRANSLATION AND INTERPRETING"

СПЕЦИФИКА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ/

THE SPECIFICS OF NON-EQUIVALENCE IN THE LEXICAL SYSTEM OF RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES



Alexandra BABIUC, MA, PhD Student
("Alecu Russo" Balti State University, Republic of Moldova)

sasha_savch@mail.ru,
https://orcid.org/0009-0001-5183-1264

Received: June 1, 2025 | Reviewed: June 12, 2025 | Accepted: June 15, 2025
UDC 81 | https://doi.org/10.62413/cqm.2025.43

Abstract

The relevance of the study lies in the growing interest in exploring foreign-language cultures, driven by the strengthening of international contacts. The aim of the research is to identify the most effective strategies for translating non-equivalent vocabulary between English and Russian. The concepts of "non-equivalent vocabulary", "realia", "lacuna" are defined; the methods of conveying the semantics of non-equivalent vocabulary in translation are described. The types of interlingual lexical non-equivalence are analyzed. The paper concludes that explication is the most effective method of conveying the semantics of non-equivalent vocabulary into English.

Keywords: *non-equivalent vocabulary, translation, lacuna, reality, transliteration, transcription, calque, explication, hypernym, specification*

В настоящее время в научной лингвистической и лингвострановедческой литературе в связи с новым социокультурным подходом к обучению иностранным языкам большое внимание уделяется проблеме интерпретации языковых единиц, наиболее ярко отражающих национальную специфику культуры и менталитета этноса. Необходимость изучения данных единиц ощущается во всех случаях общения с ино-

странцами, при чтении художественной литературы, публицистики, прессы на неродном языке, при просмотре кино- и видеофильмов и т.д.

Актуальность данного исследования заключается в возрастающем интересе к изучению иноязычных культур вследствие укрепления международных контактов.

Цель исследования – рассмотреть наиболее эффективные способы перевода безэквивалентной лексики английского и русского языков.

К числу лексических единиц, обладающих ярко выраженной национальной культурной семантикой, принадлежит безэквивалентная лексика, или языковые реалии, под которыми ученые понимают: реальные факты, касающиеся быта, культуры, истории страны изучаемого языка; предметы, понятия, явления, характерные для истории, культуры, быта, уклада народа, страны и не встречающиеся у других народов; слова, обозначающие предметы и явления — обозначение предметов или явлений, характерных для одной культуры и отсутствующих в другой. Исследованием лакунарной лексики занимались многие лингвисты, среди которых можно выделить Ю.А. Сорокина, В. фон Гумбольдта, Э. Сепира, Л.В. Щербу, М.Л. Алексееву, а также исследователей, изучающих лингвокультурологические аспекты языка.

Безэквивалентная лексика – это слова, которые нельзя семантизировать с помощью перевода, то есть слова, интенсионал которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями.

В переводоведении реалия представляет собой особую единицу, поскольку, с одной стороны, реалия отражает государственный, экономический, географический и культурный уклад страны, что придает ей высший, ценный вес, с другой стороны, реалия в силу особенностей своего значения очень затрудняет перевод, и переводчику приходится прибегать к пространным описаниям или предлагать свои неологизмы.

Г. В. Чернов предлагает выделять три типа межъязыковой лексической безэквивалентности, исходя из ее природы:

1) вещественная – возникает при отсутствии предмета или явления в жизни народа, на язык которого осуществляется перевод;
2) лексико-семантическая – проявляется в отсутствии тождественного понятия о каком-либо предмете или явлении объективной действительности;
3) стилистическая – выражается в различии лексико-стилистических характеристик у лексической единицы оригинала и ее соответствия в языке перевода (Чернов, 1958, с. 15).

Решение вопроса о выборе определенного приема при переводе реалии напрямую зависит от задачи, которая стоит перед переводчиком: сохранить колорит языковой единицы с возможным ущербом для

семантики (в этом случае используются транскрипция, транслитерация или калькирование) или передать значение реалии (если оно не известно), утратив при этом колорит (описательный перевод).

К основным способам перевода безэквивалентной лексики относятся транслитерация, транскрибирование и калькирование. Транслитерация представляет собой лингвистическую передачу текста, написанного с помощью одного алфавита, средствами другого алфавита. Данный способ широко применяется при переводе общественно-политической литературы и публицистики, а также при передаче реалий, напр. *belladonna – белладонна*, *Baffin – Баффин*. Транскрибирование – это такой способ перевода, при котором лексическая единица переводится путем воссоздания ее формы с помощью букв языка перевода. Например, *prince – принц, Rathbone place - Ретбоун-плейс*. Транслитерация и транскрибирование применяются для перевода географических названий, исторических и культурных памятников, имен собственных и существительных, обозначающих специфический мир быта англичан. Калькирование подразумевает под собой перевод лексической единицы языка оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов их лексическим соответствием в языке перевода. Например, *The Black Sea – Чёрное море, brain storm* – «утечка мозгов».

Тем не менее наряду с отмеченными способами существуют также и другие, которые применяются реже: экспликация, замена гиперонимом или опущение части описания, данного в переводном словаре и др. А.Д. Астафьева и К.Р. Широков анализируют такой способ, как экспликацию, или описательный перевод, трактуя его как лексико-грамматическую трансформацию, при которой лексическая единица иностранного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на языке перевода. Например, «Wizzard of Oz» – «Волшебник страны Оз» (в оригинале нет слова «страна», однако русскоязычному читателю непонятно слово «Оз» без дополнительного уточнения). Замена гиперонимом представляет собой замену слова в иностранном языке словом с более широким значением. Например, *Яблоко от яблони недалеко падает – As the tree, so the fruit*. Переход к гиперониму так же называется генерализацией. В то же время существует и замена гипонимом, словом с более узким значением, напр., *Old birds are not to be caught with chaff – Старого воробья на мякине не проведешь*. Подобная трансформация от гиперонима к гипониму называется конкретизацией. Прием опущения – это отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов оригинала, значения, которых, оказываются нерелевантными или легко восстанавливаются в контексте. Например, *I had a lemonade shandy for the sake of appearances – Я взял лимонад с пивом, лишь бы что-нибудь взять* (Астафьева, 2021, с. 29-30).

В состав безэквивалентной лексики входят семантические лакуны. Лакуны – это отсутствие в одном из языков наименования того или иного понятия. Возникновение лакун обуславливается специфическими чертами быта, развития и истории определённого народа-носителя языка. В лингвистике и психолингвистике под «лакунами» понимаются базовые элементы национальной специфики лингвокультурной общности, затрудняющие понимание некоторых фрагментов текстов инокультурными реципиентами. Термин «лакуна» был введен в лингвистику Ю. С. Степановым, который назвал их «пробелами», «белыми пятнами на семантической карте языка». О.А. Огурцова предлагает свое определение: «Лакуна – слово, словосочетание (как свободное, так и фразеологическое), грамматическая категория, бытующие в одном из сопоставляемых языков и не встречающиеся в другом сопоставляемом языке» (Огурцова, 1979). Исследователь вводит понятие лакуны-дефиниции, подразумевая под ним «существительные, которые передаются в сопоставляемом языке с помощью свободного словосочетания – перифразы.

В лингвистической литературе отмечено, что на причины наличия безэквивалентной лексики важное влияние оказывают культурные и исторические факторы. А.О. Иванов назвал основные причины наличия безэквивалентной лексики, среди которых: отсутствие реалии в жизни народа переводящего языка (вещественная безэквивалентность); отсутствие равнозначного понятия в переводящем языке (лексико-семантическая безэквивалентность); различия в лексико-семантических характеристиках (стилистическая безэквиваленость) [Ivanov, 2006]. Примеры вещественной безэквивалентности приведены в статье К.А. Казмерчук, который перечисляет некоторые слова, обозначающие материальные объекты из повседневной жизни, реалии из сферы культуры и искусства: в русском языке – *частушка, балалайка, матрешка, лубок, самовар, борщ, щи, лапти*; в английском – *kipper* (блюдо из сельди холодного копчения), *scone* (сладкая выпечка), *chesterfield* (мужское пальто с бархатным воротником) (Казмерчук, 2024, с. 183). Социально-историческими причинами объясняется наличие таких непереводимых напрямую понятий, как «дача» или «интеллигенция» в русском языке или английское «BoxingDay» (26 декабря, день подарков). Лексико-семантическая безэквивалентность выявляется в ряде слов, не обозначающих специфичные реалии, но не имеющих прямых эквивалентов в другом языке: рус. *сутки, кипяток, именинник*; англ. *sibling* (родной брат или сестра), *in-laws* (родственники супруга), *also-ran* (спортсмен, не занявший призового места в соревновании), *fortnight* (период времени в две недели) earworm (назойливая мелодия или песня). Такие абстрактные понятия, как «авось», «смекалка», «тоска», не имеют точных эквивалентов в английском языке, в то время как английские «serendipity» (удачное стече-

ние обстоятельств, приводящее к неожиданным открытиям или внезапному озарению), «jetlag» (плохое самочувствие по причине смены часовых поясов) и «petrichor» (запах земли после дождя) не имеют эквивалентов в русском. Проанализировав способы перевода безэквивалентной лексики, можно прийти к выводу, что наиболее эффективными приемами, применяемыми на практике, являются следующие: описательный перевод (толкование значения слова с помощью других слов), калькирование (заимствование структуры слова с переводом его элементов: *skyscraper – небоскреб*), транслитерация (передача звучания слова с помощью букв другого языка: блэкаут (англ. *blackout*) или *sputnik*), приближенный перевод (использование слова с похожим, но не точным значением). Часто изначально безэквивалентные слова, обозначающие новые понятия и переведенные с помощью калькирования или транскрипции, пополняют лексический состав языка.

Таким образом, безэквивалентная лексика отражает культурные особенности и исторические реалии народов. Перевод безэквивалентной лексики при помощи описательного способа представляет собой сложную задачу, требующую от переводчика глубоких знаний и чуткости к языковым нюансам. Безэквивалентная лексика – это не просто лингвистический феномен, а ключ к пониманию других культур. Изучение безэквивалентной лексики позволяет нам расширить кругозор и улучшить навыки межкультурной коммуникации и обладает несомненной ценностью для изучающих и преподающих иностранный язык.

References

Астафьева, А., Широков, К. (2021). Безэквивалентная лексика и лакуны в английском языке (обзор литературы). *International Journal of Advanced Studies in Language and Communication*, 2 / Astaf'eva, A.D., Širokov, K.R. (2021). Bezèkvivalentnaja leksika i lakuny v anglijskom jazyke (obzor literatury). *International Journal of Advanced Studies in Language and Communication*, 2.

Иванов, А. (2006). *Безэквивалентная лексика*. СПбГУ / Ivanov, A. (2006). *Bezèkvivalentnaja leksika*. SPbGU.

Казмерчук, К. (2024). Безэквивалентная лексика в русском и английском языках. В: *Студенты - науке и практике АПК: материалы 109-й Международной научно-практической конференции студентов и магистрантов* (г. Витебск, 24 мая 2024 г.), Ч. 2 / Kazmerčuk, K. (2024). Bezèkvivalentnaja leksika v russkom i anglijskom jazykah. In: *Studenty - nauke i praktike APK: materialy 109-j Meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii studentov i magistrantov* (g. Vitebsk, 24 maja 2024 g.), Č. 2.

Огурцова, О. (1979). К проблеме лакунарности. В: *Функциональные особенности лингвистических единиц: сб. тр. Кубан. ун-та*. Вып. 3. Краснодар / Ogur-

cova, O. (1979). K probleme lakunarnosti. In: *Funkcional'nye osobennosti lingvističeskih edinic: sb. tr. Kuban. un-ta.* Vyp. 3. Krasnodar.

Чернов, Г. (1958). *К вопросу о передаче безэквивалентной лексики при переводе советской публицистики на английский язык.* Высшая школа / Černov, G. (1958). *K voprosu o peredače bezèkvivalentnoj leksiki pri perevode sovetskoj publicistiki na anglijskij jazyk*. Vyssšaja škola.